

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО НА БАЗЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Богданова Оксана Александровна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В статье отмечены особенности преподавания французского языка как второго иностранного. Рассматриваются явления положительного переноса и интерференции из английского языка при обучении французскому как второму иностранному.

Ключевые слова: положительный перенос, сходство в лексическом составе, билингвизм.

The author considers the features of the second foreign language acquisition. The phenomena of positive transference and interference from the English language in teaching French as a second foreign language are considered.

Keywords: positive transfer, similarity in lexical structure, bilingualism.

К сожалению, в настоящее время в вузах Беларуси французский язык как первый иностранный изучается реже, и всё чаще он приобретает статус второго иностранного языка.

Второй иностранный язык студенты МГУ имени А. А. Кулешова начинают изучать со второго курса. И если на втором курсе количество часов позволяет в достаточном объёме охватить различные аспекты языка (фонетику, лексику и грамматику), то на третьем, и особенно на четвёртом курсе академических часов для глубокого изучения языка определённо не хватает. Представляется, что в данной ситуации недостаточное количество часов, отводимых на преподавание второго иностранного языка, компенсируется достаточным лингвистическим опытом студентов, приобретённым ими при изучении родного и первого иностранного языков. Под опытом понимаются те общие учебные умения, которые сформировались у студентов к тому времени, когда они приступают к изучению второго иностранного языка. Так, они уже умеют работать индивидуально, в парах и группах, владеют навыками самостоятельной

работы. Студенты могут распознавать и дифференцировать языковые явления. Они прекрасно умеют пользоваться словарём, догадываются о значении незнакомых слов по контексту или по словообразовательным признакам. Большинство студентов умеют хорошо планировать своё высказывание, выражать своё мнение, анализировать.

На методику преподавания французского языка как второго иностранного в значительной мере оказывает влияние сходства французского и английского языков и различия между ними. Речь идёт о положительном переносе и интерференции.

Наибольший положительный перенос из английского во французский наблюдается в области лексики. Это неслучайно и имеет исторические корни: «Завоевание Англии норманнами в 1066 году привело к длительному периоду двуязычия: французский язык функционировал как официальный, а английский продолжал употребляться <...> как язык простого народа. Длительное употребление французского языка в Англии привело к тому, что после вытеснения его из официальной сферы к 14 веку в английском языке продолжают сохраняться обширные пласты французской лексики» [1, с. 33]. Лексический запас двух языков более, чем в 60 % случаев имеет существенные черты сходства, зачастую наблюдается полное совпадение значения и орфографии. Например, religion (фр.), religion (англ.) – религия; cousin (фр.), cousin (англ.) – двоюродный брат.

Много схожего можно найти и в морфологии двух языков. Например, образование множественного числа существительных и прилагательных при помощи окончания -s, понятие артикля (определенного и неопределенного) и схожесть в употреблении, наличие степеней сравнения прилагательных и их образование и др.

С наибольшими трудностями студенты, изучающие французский язык как второй иностранный при первом английском, сталкиваются при изучении фонетики. Среди наиболее частых ошибок следует отметить неправильную постановку ударения, игнорирование носовых звуков, произнесение с придыханием согласных звуков [k], [p], чтение конечных непроизносимых согласных и др. Чтобы минимизировать количество таких ошибок, фонетике французского языка уделяется много внимания, особенно на первом году обучения.

Непременным условием эффективности процесса обучения второму иностранному языку следует считать его когнитивно-коммуникативный характер, который предполагает осознанное освоение учебно-

го речевого материала второго иностранного языка. При когнитивном подходе к обучению на первый план выходят не имитативные и репродуктивные виды упражнений, а упражнения и задания познавательного характера. В работе широко используются текстовые аутентичные материалы, а в качестве методических приёмов предпочтение отдаётся анализу, сравнению.

Также при когнитивном подходе к изучению второго иностранного языка нужно и важно, чтобы начал работать механизм билингвизма.

В настоящее время данные физиологии и психологии позволяют делать выводы о том, что овладение вторым иностранным языком – это не просто запоминание языкового материала и усвоение грамматических форм и структур. Это перестройка речевых механизмов для взаимодействия, а потом и параллельного использования двух языковых систем.

На практике реализация механизма билингвизма предполагает разработку и использование следующих приёмов в обучении:

1. Введение лексических единиц не изолированно, а с учётом их семантических полей. Желательно давать студентам наиболее употребляемые и значимые выражения с данной лексической единицей, а не просто перевод одного слова.

2. Систематически предлагать учащимся упражнения на создание и закрепление знаковых связей в виде билингвального перевода.

3. Разработка ситуаций и речевых микроситуаций для создания и закрепления ситуационных связей.

4. Регулярно предлагать студентам интенсивные упражнения с прецизионными словами (например, цифровое обозначение дней недели и месяцев года, решение вслух математических примеров).

5. Очень хорошо зарекомендовал себя и метод использования зрительного личного кода как средство обучения монологической речи. Студенты выстраивают свои высказывания при помощи символов, знаков, схем, рисунков, слов из первого иностранного языка. Такого рода задания не только развивают монологическую речь, но и способствуют повышению мотивации при изучении второго иностранного языка.

6. Аудирование с опорой на родной язык или первый иностранный язык.

Подводя итоги, можно сказать, что изучение второго иностранного языка на базе первого проходит проще и быстрее. Сопоставительный подход делает учебный процесс более понятным и приятным для уча-

щихся. Это особенно важно ввиду изучения второго иностранного языка «с нуля» и за относительно короткий период времени. Сознательная работа над вторым иностранным языком может в свою очередь помочь и в работе над первым иностранным языком, ибо взаимодействие опыта изучения языков оказывает взаимообогащающее влияние.

Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 683 с.